**(k)ein Englisches Wort für Seilbahn**

In der englischen Sprache gibt es kein „korrektes“ Wort für „Seilbahn“, da es sich um einen Überbegriff handelt, der im englischsprachigen Kulturkreis so nicht verwendet wird.

Analogbeispiel: In der deutschen Sprache bezeichnet das Wort „Zange“ alles, was durch Zusammendrücken zweier Hebel mit der Hand betätigt wird. Die englische Sprache hingegen bildet Überbegriffe danach, was das Werkzeug mit dem Werkstück macht. Dem deutschen Werkzeughersteller, der seinen Katalog – mit einem Kapitel „Zangen“ – übersetzt haben wollte, musste ich empfehlen, diesen für den nicht-deutschsprachigen Raum anders aufzubauen.

Das von manchen verwendete „Ropeways“ ist Unsinn. Es wird nicht nur außerhalb des Dunstkreises der Seilbahnindustrie von den meisten Menschen nicht verstanden und eventuell mit etwas aus dem Hochseilpark assoziiert.

Ich verwende seit Jahren „Cable Transport Systems“, um das als Überbegriff zu etablieren. Fast immer folgt dann im Text die Präzisierung auf „Gondola“ (Kabinen-Umlaufbahn), „Pulsed Gondola“ (Gruppenumlaufbahn), „Aerial Tramway“ (Pendelbahn), „Funicular“ (Standseilbahn) oder „Cable Car“ (seilgezogene Schienenbahn, z.B. People Mover).

„Cable Transport Systems“ könnte man zwar auch als „Systeme zum Transport von Kabeln“ missverstehen, aber das ist bei vielen Dingen ähnlich (siehe in der deutschen Sprache „Olivenöl“ vs. „Babyöl“) und der Kontext sollte das zuverlässig verhindern. Und „Cable-driven Transport Systems“ oder „Cable-propelled Transport Systems“ sind sehr lang und klingen extrem unhandlich.

Fazit: „Cable Transport Systems“ ist die beste Wahl.

P.S. Schon in der deutschen Sprache ist Seilbahn problematisch. Manche Menschen, unter ihnen durchaus auch Fachleute, meinen eigentlich nur „Luftseilbahn“, also ohne feste Fahrbahn, wenn sie „Seilbahn“ sagen.